

16. Özdamar, E. S. Die Brücke vom Goldenen Horn: Roman. – Köln: Kiepenheuer und Witsch, 1998. – 333 S.
17. Perinççi, A. Felidae. – München: Goldmann, 1989. – 288 S.
18. Scherer, B. Nicht ohne deinen Bruder. Warum nur Romeo: Zoë Jennys Roman wirft senkrechte Schatten // http://www.buecher.de/shop/Buecher/Ein-schnelles-Leben/Jenny-Zoe/products_products/detail/prod_id/10662585/ [11 июня 2009].
19. Schnell, R. Geschichte der deutschsprachigen Literatur seit 1945. – Stuttgart, Weimar: Verlag J.B. Metzler, 1993. – 611 S.
20. Tawada, Y. Botschaft aus Japan. Interview mit Yoko Tawada // <http://www.de.embapan.go.jp/naj/NaJ0510/interviewtawada.htm> [11 декабря 2008]
21. Wallraf, G. Öffentlichkeit ist der Sauerstoff der Demokratie. Interview mit Telepolis, 06.09.1998 // <http://www.geschichte.nrw.de/artikel.php?artikel%5Bid%5D=361&lkz=de> [16 марта 2009].
22. Zaimoglu, F. Kanak Sprak: 24 Misstöne vom Rande der Gesellschaft. – Hamburg: Rotbuch Verlag, 1995. – 141 S.

С.И. Корниевская

ЛЕКСИЧЕСКИЙ ДОСТУП ПРИ ДВУЯЗЫЧИИ

Изучение лексического доступа как в ситуации монолингвизма, так и в ситуации билингвизма является одним из самых актуальных в современной западной психолингвистике.

Все исследования лексического доступа можно разделить на две большие группы: исследования доступа к единичному слову в языковой изоляции и исследования лексического доступа в языковом контексте.

По справедливому замечанию автора статьи [12], исторически исследования лексического доступа к слову проводились в двух различных традициях. Одна из них фокусировалась на анализе ошибок в речи, и в рамках этой традиции ранние теории утверждали, что процессы продуцирования речи дискретны [10; 11]. Все субпроцессы, участвующие в продуцировании речи, рассматривались как независимые и непересекающиеся друг с другом. В 80-х гг. XX в. стало понятно, что подобные теории не могут объяснить всех данных, полученных путем наблюдений, экспериментов, анализа ошибок в речи. Появились теории интерактивной активации [8; 28]. В русле этих теорий стали говорить о механизме каскадной активации и обратной связи. Процессы продуцирования речи при этом рассматривались как интерактивные. Исследования в этой парадигме основывались в основном на изучении времени реакции (the latency of speech production behavior).

В публикациях [1; 2] мы подробно говорили о существующих западных моделях продуцирования речи вообще и об исследованиях процессов доступа к слову при монолингвизме в частности. Ниже рассматривается лексический доступ в ситуации двуязычия/билингвизма. Ключевым вопросом в исследованиях лексического доступа при билингвизме является вопрос о том, каким образом билингвы активируют и перерабатывают слова на двух языках и каким

образом они контролируют две языковые системы. Очевидно, что билингвы редко выбирают слово не из того языка, на котором в данный момент говорят. Как правило, они демонстрируют поразительный контроль и «хранят» два языка раздельно. Это важное качество билингвальной системы лексического доступа, поскольку постоянное вторжение второго языка серьезно затруднило бы коммуникацию, особенно в ситуациях, когда собеседник не владеет вторым языком билингва.

Следует отметить, что в нашей работе термин «активный язык» используется для обозначения языка, на который в данный момент происходит продуцирование речи; термин «неактивный язык» используется в смысле «неактивный в данный момент».

В процессе лексического выбора активированные семантические репрезентации распространяют активацию пропорционально на соответствующие лексические узлы [3]. Вопрос, который является ключевым в ситуации билингвизма, заключается в следующем: распространяется ли активация семантической системы на оба языка билингва? Если предположить, что нет, и что семантическая система распространяет активацию только на лексические узлы, соответствующие активному в данный момент языку, лексический доступ может происходить так же, как и в случае с монолингвальными говорящими. Если активация распространяется на оба языка, то модель продуцирования речи должна быть отличной от монолингвальной.

Таким образом, самое главное разногласие у исследователей, занимающихся изучением лексического доступа при билингвизме, заключается в ответе на вопрос о том, активируются ли лексические репрезентации только того языка, который является активным в данный момент, или активируются лексические репрезентации обоих языков билингва, независимо от активного в данный момент языка [3; 5; 16].

Авторы работы [16] W. Lee и J.N. Willimas ссылаются на интересное исследование Magister [21], проведенное еще в 1979 году. В эксперименте по называнию картинок с билингвами и монолингвами одного возраста билингвы называли картинки на обоих языках медленнее, чем монолингвы. Сама Magister объяснила результаты своего эксперимента тем, что билингвы используют каждый язык реже, чем монолингвы, т.е. принципиальным фактором в этом случае является частота употребления слов. Однако W. Lee и J.N. Willimas предположили, что более медленное называние картинок билингвами может быть объяснено тем, что в процессе лексического выбора у билингвов активируется больше слов, так как активируются слова обоих языков.

Два подхода в проблеме активации слов при двуязычии можно отобразить с помощью рис. 1.

Более ранние исследования предполагали, что концептуальные репрезентации и лексическая активация в ситуации двуязычия являются ориентированными на конкретный язык (*language-dependent*) [18; 22; 29].

В связи с этим необходимо заметить, что одно время в науке весьма популярным было предположение о том, что существует некий «переключатель» (*switching device*), который включает и выключает поток активации от семантической системы, предотвращая тем самым активацию лексических узлов

того языка, который в данный момент является неактивным [23; 19; 20], т.е. у двуязычного говорящего активированным будет каждый раз только один лексикон.

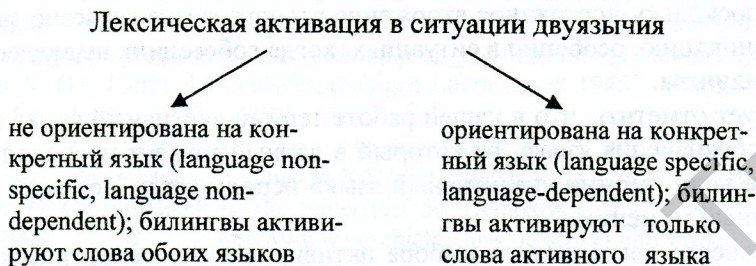


Рис. 1

Современные билингвальные модели лексического доступа обычно предполагают, что при двуязычии семантическая система является общей для обоих языков [13; 6; 3; 24; 25]. Это означает, что каждая семантическая / концептуальная репрезентация связана с соответствующими лексическими узлами в двух языках. Активация общей семантической системы билингва распространяется на оба языка, независимо от того, на каком языке предполагается продуцировать высказывание. Согласно этим теориям, существует параллельная активация двух лексиконов билингва, т.е. активация является неориентированной на конкретный язык (language non-specific; language-nonselctive; language non-dependent) [3; 4; 7; 14; 15; 29]. Существует также мнение, что у билингвов имеется один общий интегрированный ментальный лексикон [9: 217].

Доказательства того, что лексическая активация происходит без ориентации на конкретный язык, получены из многочисленных экспериментов с билингвами, которым предлагались различные задания, такие как PDM (progressive demasking) – задание по распознаванию слов, называние картинок, языковые ассоциации, перевод слов, исследования продуцирования когнатов и некогнатов, исследования по продуцированию и распознаванию графических омонимов, фонологических омонимов и многие другие. Однако, по замечанию van Hell [30], в большинстве подобных исследований билингвам предлагалось продуцировать слова в изоляции, вне языкового контекста.

Очевидно, что восприятие и продуцирование изолированных слов, слов вне контекста – не вполне естественная ситуация для билингвов, которые в реальной жизни функционируют в разноконтекстных ситуациях. Более того, по мнению van Hell, языковой контекст целевого слова может повлиять на процессы лексической активации этого слова [30: 2297]. Контекст может модулировать степень параллельной активации связанных с контекстом слов из билингвальной памяти. Van Hell считает, и мы с ним полностью согласны, что исследования по узнаванию, обработке и продуцированию слов в реальном языковом контексте могут подвергнуть сомнению обоснованность и достоверность моделей продуцирования изолированных слов в ситуации билингвизма.

В своей работе van Hell приводит интересные данные о том, что исследования монолингвального продуцирования речи показывают, например, что продуцирование слов без контекста проходит быстрее с конкретными и медленнее с абстрактными словами [29], но разница в переработке конкретных и абстрактных слов пропадает, если эти слова представлены в высоко предсказуемом языковом контексте [27]. Таким же образом, вне контекста, слова с более высокой частотности узнаются быстрее, чем слова с низкой частотностью. Подобный частотный эффект меняется, если слова представлены в контексте [31].

Остановимся подробнее на двух моделях лексической активации и лексического выбора при билингвизме: модели продуцирования речи [6] и каскадной модели распространяющейся активации [3].

Модель продуцирования речи при билингвизме

Отталкиваясь от модели продуцирования речи В. Левелта, разработанной для монолингвального продуцирования речи [17], de Bot предприняла попытку описать, каким образом происходит продуцирование речи на иностранном языке, т.е. в ситуации двуязычия [6].

По предположению de Bot, многие аспекты продуцирования речи при билингвизме являются такими же, как и при монолингвизме. Единственными изменениями, привнесенными в модель В. Левелта при ее адаптации к ситуации билингвизма, являются следующие:

- концептуализатор не ориентирован на конкретный язык на первой фазе продуцирования речи – макропланировании. На второй фазе продуцирования устной речи – микропланировании, концептуализатор, как и в модели Левелта, является ориентированным на конкретный язык. Другими словами, во время осознания коммуникативных целей и извлечения нужной информации для достижения этих целей, т.е. на этапе макропланирования, выбора языка не происходит;
- язык выбирается на этапе микропланирования, т.е. когда говорящий продумывает коммуникативное намерение и выбирает средства для воплощения своих коммуникативных целей;
- у билингва имеется один лексикон, в котором элементы обоих языков хранятся вместе. Лексические единицы выбираются из одного лексикона, но синтаксическая информация, или лемма, а также морфологическая и фонологическая информация, или форма, имеют в языке различные «входы»;
- артикулятор не является ориентированным на конкретный язык. По мнению de Bot, у говорящего имеются модели всех звуков и слогов различных языков.

Модель de Bot, однако, как и модель В. Левелта, имеет статичную сущность, в связи с чем возникают естественные сомнения, может ли эта модель объяснить обычное варьирование в речи изучающих иностранный язык, реорганизацию ментального лексикона в процессе изучения ИЯ и процессы, характерные для мультилингвального продуцирования речи.

Каскадная модель билингвального лексического доступа

Основная идея теории распространяющейся активации заключается в том, что при продуцировании речи активируются разнообразные лексические узлы и, таким образом, необходим некий механизм лексического выбора для того, чтобы выбрать нужный лексический узел. Задача подобного механизма заключается в выборе лексического узла с наибольшим уровнем активации. Далее предполагается, что легкость, с которой происходит выбор, зависит от уровня активации как нужных, целевых лексических узлов (*target lexical nodes*), так и нецелевых (*non-target lexical nodes*), которые выступают в роли конкурентов и могут затруднить / замедлить выбор нужного слова. Двуязычные индивиды должны не только выбрать лексический узел, соответствующий задуманному концепту, но также и сделать это на нужном в данный момент языке.

Caramazza, Colome, Costa [3] рассматривают ситуацию, в которой англо-испанского билингва просят назвать картинку собаки на английском языке. В соответствии с принципом параллельной активации, при активации семантической репрезентации 'собака' посылается активация на соответствующие лексические узлы двух лексиконов билингва («*dog*» и «*perro*»), а также на семантически связанные слова в двух языках («*cat*» и «*gato*»). Лексический выбор происходит путем выбора лексического узла с наивысшей степенью активации. Но, если необходимое слово (*target word*) «*dog*» и его испанский перевод «*perro*» имеют одну семантическую репрезентацию, они оба одинаково высоко активированы. Каким образом говорящий выбирает нужное слово в этой ситуации вместо «слова-близнеца» во втором языке? Ученые предложили некоторые разъяснения в этой связи.

1. Предполагается наличие запрещающего механизма, который подавляет активацию лексических узлов неиспользуемого языка, и эту идею поддерживают многие ученые [6; 13; 24; 26]. В результате работы этого запрещающего механизма активация лексического узла «*dog*» будет больше, чем уровень активации его эквивалента на испанском языке «*perro*», предотвращая, таким образом, выбор последнего. В соответствии с этим предложением, лексическая активация не зависит от языка (является *language non-specific*), так как активируются все лексические узлы обоих языков билингва, но сам лексический выбор зависит от языка (является *language-specific*). Важно заметить, что предположение о наличии запрещающего механизма отличает эту модель от монолингвальных моделей: лексический доступ предполагает наличие запрещающего механизма, который необходим для выбора нужных лексических узлов.

2. Механизм лексического выбора рассматривает активацию только лексических узлов того языка, на котором происходит говорение

После серии экспериментов типа «картинка – отвлекающее слово» была предложена каскадная модель билингвального лексического доступа [3: 430]. Основные положения этой модели можно сформулировать так:

- у билингва имеется одна общая семантическая система для двух языков;
- имеет место параллельная активация обоих языков, активация течет свободно через две лексические системы, т.е. семантическая система активируется

вирует два языка билингва, независимо от того, на каком языке происходит общение, и все активированные лексические узлы распространяют пропорциональную активацию на свои фонологические сегменты;

- лексический выбор является ориентированным на конкретный язык, он осуществляется путем специального механизма выбора, который рассматривает активацию только тех лексических узлов, которые принадлежат к нужному в данный момент языку;
- вся языковая переработка является каскадным процессом.

Сферой нашего научного интереса является изучение процессов лексического выбора в языковом контексте при учебном двуязычии. Это и послужит темой дальнейших исследований и публикаций.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Корниевская С.И. Основные типы современных западных моделей продуцирования речи // Вестник Тверского государственного университета. – 2009. – № 7. – Серия «Филология». – Вып. 1 «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – С.190–984.
2. Корниевская С.И. Некоторые исследования процессов доступа к слову // Вестник Тверского государственного университета. – 2009. – № 25. – Серия «Филология». – Вып. 3 «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – С.38–49.
3. Caramazza, A., Colome, A. & Costa, A. Lexical access in speech production: The bilingual case // *Psicologica*. – 2000. – Vol. 21. – Pp.403–437.
4. Colome, A. Lexical activation in bilingual's speech production: Language-specific or language-independent? // *Journal of Memory and Language*. – 2001. – Vol. 45 (4). – Pp.721–738.
5. Conklin, K. & Mauener, G. Processing French-English homographs in sentential contexts // Cohen, J., McAlister, K.T., Rolstad, K. & MacSwan, J. (Eds.) *ISB4 Proceedings of the 4th International Symposium on Bilingualism*. – Somerville, MA: Cascadilla Press, 2005. – Pp.552–569.
6. de Bot, K. A bilingual production model: Levelt's speaking model adapted // *Applied Linguistics*. – 1992. – Vol. 13. – Pp.1–24.
7. de Groot, A., Delmaar, P. & Lupker, S. The processing of interlexical homographs in translation recognition and lexical decision: Support for non-selective access to bilingual memory // *Quarterly Journal of Experimental Psychology*. – 2000. – Vol. 53. – Pp.397–428.
8. Dell, G.S. A spreading activation theory of retrieval in language production // *Psychological Review*. – 1986. – Vol. 93. – Pp.283–321.
9. Dijkstra, T. Task and context effects in bilingual lexical processing // Kecskes, I. & Albertazzi, L. (Eds.). *Cognitive Aspects of Bilingualism*. – Springer, 2007. – Pp.231–235.
10. Fromkin, V.A. The non-anomalous nature of anomalous utterances // *Language*. – 1971. – Vol. 47. – Pp.27–52.
11. Garrett, M.F. The limits of accommodation: Arguments for independent processing levels in sentence production // Fromkin, V.A. (Ed.). *Errors in linguistic performance: Slips of the tongue, ear, pen, and hand*. – New York: Academic Press, 1980. – Pp.114–128.
12. Goldrick, M. Limited interaction in speech production: Chronometric, speech error, and neuropsychological evidence // *Language and Cognitive Processes*. – 2006. – Vol. 21 (7-8). – Pp. 817–855.

13. Green, D.W. Control, activation and resource: A framework and a model for the control of speech in bilinguals // *Brain and Language*. – 1986. – Vol. 27. – Pp.210–309.
14. Hermans, D., Bongaerts, T., de Bot, K. & Schreuder, R. Producing words in a foreign language: Can speakers prevent interference from their first language? // *Bilingualism: Language and Cognition*. – 1998. – Vol. 2(3). – Pp.213–230.
15. Kroll, J. & de Groot, A.M.B. Lexical and conceptual memory in the bilingual. Mapping form the meaning in two languages // de Groot, A. & Kroll, J. (Eds.). *Tutorials in bilingualism. Psycholinguistic perspectives*. – Mahwah, NJ, 1997. – Pp.169–199.
16. Lee, M.W. & Williams, J.N. Lexical access in spoken word production by bilinguals: Evidence from the semantic competitor priming paradigm // *Bilingualism: Language and Cognition*. – 2001. – Vol. 4(3). – Pp.233–248.
17. Levelt, W.J.M. Spoken word production: A theory of lexical access // www.pnas.org/cgi/doi/10.1073/pnas.231459498.
18. Lucy, J.M. *Grammatical categories and cognition: A case study of the linguistic relativity hypotheses* – Cambridge, England: Cambridge University Press, 1992.
19. McNamara, J., Krauthammer, M. & Bolgar, M. language switching in bilinguals as a function of stimulus and response uncertainty // *Journal of Experimental Psychology*. – 1968. – Vol. 78. – Pp.208–215.
20. McNamara, J. & Kushnir, S.L. Linguistic independence of bilinguals: The input switch // *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*. – 1972. – Vol. 10. – Pp.480–487.
21. Magiste, E. The competing language systems of the multilingual: A developmental study of decoding and encoding processes // *Journal of Verbal Learning nad Verbal Behavior*. – 1979. – Vol. 18. – Pp.79–89.
22. Paivio, A. & Desrochers, A. A dual coding approach to bilingual memory // *Canadian Journal of Psychology*. – Vol 34 (4). – Pp.338–399.
23. Penfield, W. & Roberts, R. *Speech and Brain Mechanisms*. – Princeton; Princeton University Press, 1959.
24. Poulisse, N. & Bongaerts, T. First language use in second language production // *Applied Linguistics*. – 1994. – Vol. 15. – Pp.36–57.
25. Poulisse, N. Language production in bilinguals // de Groot, A. & Kroll J. (Eds.). *Tutorials in bilingualism. Psycholinguistic perspectives*. – Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, 1997. – Pp.201–224.
26. Roelofs, A. Lemma selection without inhibition of languages in bilingual speakers // *Bilingualism; Language and Cognition*. – 1998. – Vol. 1. – Pp.94–95.
27. Schwananflugel, P.L., Harnishfeger, K.K. & Stowe, R.W. Context availability and lexical decisions for abstract and concrete words // *Journal of Memory and Language*. – 1988 – Vol. 27. – Pp. 499–520.
28. Stemberger, J.P. An interactive activation model of language production // Ellis, A.W. (Ed.). *Progress in the psychology of language*. – 1985. – Vol. 1. – Pp.143–186.
29. van Hell, J. G. & de Groot, A. M. Conceptual representation in bilinguals memory: effects of concreteness and cognate status in word association // *Bilingualism: Language and Cognition*. – 1998. – Vol. 1(3). – Pp.193–211.
30. van Hell, J.G. The influence of sentence context constraint on cognate effects in lexical decision and translation // Cohen, J., McAlister, K.T., Rolstad, K. & MacSwan, J. (Eds.). *ISB4 Proceedings of the 4th Internation Symposium on Bilingualism*. – Somerville, MA: Cascadilla Press, 2005. – Pp. 2297–2309.
31. van Petten, C. & Kutas, M. Interactions between sentence context and word frequency in event-related brain potentials // *Memory and Cognition*. – 1990 – Vol. 18. – Pp.380–393.